

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis prosedur penerjemahan antologi puisi berjudul *Li'annī Uhibbuk* dan implikasinya terhadap kualitas hasil terjemahannya yang berjudul *Karena Aku Mencintaimu*. Teori Newmark digunakan untuk menganalisis prosedur penerjemahan antologi puisi *Li'annī Uhibbuk*. Adapun teori Sutopo dan Budi, digunakan untuk menilai kualitas karya terjemahan antologi puisi berjudul *Karena Aku Mencintaimu* sebagai implikasi dari prosedur penerjemahan yang dimanfaatkan oleh penerjemah berdasarkan aspek keakuratan pesan, nuansa sastra (*sense of sastra*), keberterimaan, dan keterbacaan. Metode yang digunakan adalah metode kualitatif komparatif. Sampel data merupakan baris-baris puisi berbentuk kalimat lengkap yang diperoleh melalui teknik *simple random sampling*.

Berdasarkan analisis terhadap 136 data, ditemukan 13 prosedur yang dimanfaatkan oleh penerjemah dari 19 prosedur penerjemahan yang dikemukakan oleh Newmark, yaitu 3 prosedur adaptasi (0,78%), 2 prosedur analisis komponensial (0,52%), 3 prosedur ekuivalensi budaya (0,78%), 5 prosedur ekuivalensi deskriptif (1,30%), 1 prosedur kompensasi (0,26%), 14 prosedur literal (3,64%), 42 prosedur modulasi (10,91%), 2 prosedur naturalisasi (0,52%), 7 prosedur parafrasa (1,82%), 89 prosedur reduksi (23,12%) dan 84 prosedur ekspansi (21,82%), 40 prosedur sinonim (10,37%), 93 prosedur transposisi (24,16%), dan 373 prosedur *couplet/triplet/quadruplet* (96,88%). Ketiga belas prosedur tersebut menghasilkan kualitas terjemahan dengan persentase 91,25% yang mengindikasikan kualitas karya terjemahan antologi puisi *Karena Aku Mencintaimu* yang baik.

Kata kunci: prosedur penerjemahan, kualitas hasil terjemahan, *Li'annī Uhibbuk*, *Karena Aku Mencintaimu*, Musyfiqur Rahman.

ABSTRACT

The study was intended to analyze the translation procedure of poetry anthology *LĠ'annĠ UĤıbbuk* and its implication on the quality of the translation result entitled *Karena Aku Mencintaimu*. Newmark theory was used to analyze the translation procedure of *LĠ'annĠ UĤıbbuk* poetry anthology. As for Sutopo and Budi's theory being used to assess the quality of the poetry anthology translation result *Karena Aku Mencintaimu* as an implication of the translation procedure used by the translator for accuracy of the message, sense of literary, acceptability, and readability. In order to achieve the objectives of research, it used comparative qualitative methods. The data samples are lines of poetry in full sentences obtained through *the simple random sampling technique*.

Based on analysis of 136 sentences, there are 13 procedures of 19 translation procedures by Newmark, they are: 3 adaptation procedures (0,78%), 2 componential analysis (0,52%), 3 cultural equivalency (0,78%), 5 descriptive equivalency (1,30%), 1 compensations (0,26%), 14 literals (3,64%), 42 modulations (10,91%), 2 naturalisations (0,52%), 7 paraphrase (1,82%), 89 reductions (23,12%) and 84 expansions (21,82%), 40 synonymys (10,37%), 93 transpositions (24,16%), and 373 couplet/triplet/quadruplet (96,88%). The thirteen translation procedures of Newmark that were used by the translator on the analyzed data produce a good translation quality of *Karena Aku Mencintaimu* anthology with 91,25% percentage.

Key words: translation procedures, quality of translation, *LĠ'annĠ UĤıbbuk*, *Karena Aku Mencintaimu*, Musyfiqur Rahman.

الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل إجراءات الترجمة الشعرية المسماة بقصيدة لأني أحبك وتأثيرها على جودة عمل ترجمته. الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة نوعية ومقارنة. وعينة بياناتها هي أبيات شعرية في جملة كاملة تم الحصول عليها من خلال تقنية أخذ العينة العشوائية البسيطة. تم استخدام نظرية نيومارك لتحليل إجراءات الترجمة في ديوان شعر لأني أحبك. أما نظرية سوتوبو وبودي فتستخدم في تقييم عمل ترجمته لديوان شعر لأني أحبك تأثيراً على إجراء الترجمة الذي يستخدمه المترجم معتمداً على دقة الرسالة ومعادلة الحس الأدبي، والقبولة، والمقروءة.

بناءً على تحليل ١٣٦ بيانات، تم الحصول على ١٣ إجراء ترجمة من ١٩ إجراء اقترحها نيومارك، وهي إجراء التكيف (٣ مرة) بنسبة ٠,٧٨ في المائة، وإجراء تحليل التباين (مرتان) بنسبة ٠,٥٢ في المائة، وإجراء المعادلة الثقافية (٣ مرات) بنسبة ٠,٧٨ في المائة، وإجراء المعادلة الوصفية (٥ مرات) بنسبة ١,٣٠ في المائة، وإجراء التعويض (مرة واحدة) بنسبة ٠,٢٦ في المائة، وإجراء الحرفية (١٤ مرة) بنسبة ٣,٦٤ في المائة، وإجراء التحويل (٤٢ مرة) بنسبة ١٠,٩١ في المائة، وإجراء الاستعارة (مرتان) بنسبة ٠,٥٢ في المائة، وإجراء إعادة الوصف (٧ مرات) بنسبة ١,٨٢ في المائة، والنقص والزيادة مع التفاصيل؛ النقص (٨٩ مرة) بنسبة ٢٣,١٢ في المائة والزيادة (٨٤ مرة) بنسبة ٢١,٨٢ في المائة، وإجراء المرادف (٤٠ مرة) بنسبة ١٠,٣٩ في المائة، وإجراء النقل (٩٣ مرة) بنسبة ٢٤,١٦ في المائة، وإجراء المزدوجة/الثلاثية/الرابعة (٣٧٣ مرة) بنسبة ٩٦,٨٨ في المائة. فإن إجراءات الترجمة الثلاثة عشرة لنيومارك (١٩٨٨) التي يستخدمها المترجم في ١٣٦ جملة لأني أحبك كانت تبلغ ٩١,٢٥ في المائة.

الكلمة الدليلية: إجراء الترجمة، جودة نتائج الترجمة، لأني أحبك، *Karena Aku Mencintaimu*، مشفق الرحمن.